

## II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS BESLUT

av den 19 september 2002

**om bemyndigande för medlemsstaterna att i gemenskapens intresse underteckna, ratificera eller ansluta sig till 2001 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom bunkerolja (bunkerkonventionen)**

(2002/762/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 61 c samt artiklarna 67.1 och 300.2 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag <sup>(1)</sup>,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande, och

av följande skäl:

- (1) 2001 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom bunkerolja (nedan kallad bunkerkonventionen) antogs den 23 mars 2001, varvid syftet var att garantera personer, som lider skada orsakad genom oljeutsläpp från fartyg som för drivmedel i bunkrar, lämplig, snabb och effektiv skadeersättning. Bunkerkonventionen fyller en betydande lucka i det internationella regelverket om ansvarighet för förorening till sjöss.
- (2) Artiklarna 9–10 i bunkerkonventionen påverkar gemenskapens sekundärrätt avseende domstols behörighet samt erkännande och verkställighet av domar, såsom den är fastställd i rådets förordning (EG) nr 44/2001 av den 22 december 2000 om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar på privaträttens område <sup>(2)</sup>.
- (3) Gemenskapen har exklusiv behörighet rörande artiklarna 9–10 i bunkerkonventionen såvida dessa artiklar påverkar bestämmelserna i förordning (EG) nr 44/2001. Medlemsstaterna behåller sin behörighet i de frågor som omfattas av den konventionen men inte påverkar gemenskapsrätten.

- (4) Enligt bunkerkonventionen får endast suveräna stater uppträda som part och det finns på kort sikt inga planer på att återuppta förhandlingarna för att ta hänsyn till gemenskapens behörighet i frågan. Därav följer att gemenskapen för närvarande inte kan underteckna, ratificera eller ansluta sig till bunkerkonventionen, och det finns heller inga utsikter till att gemenskapen kommer att kunna göra det inom en snar framtid.

- (5) Bunkerkonventionen är av särskild betydelse eftersom den med tanke på gemenskapens och medlemsstaternas intressen ger möjlighet att förbättra skyddet för offer enligt internationella bestämmelser beträffande ansvar i samband med havsföroreningar i linje med tillämpningen av Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982.

- (6) De materiella reglerna i det system som har införts genom bunkerkonventionen faller under medlemsstaternas nationella behörighet, och endast bestämmelserna om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar omfattas av gemenskapens exklusiva behörighet. Med tanke på sakområdena och bunkerkonventionens syfte är det inte görligt att hålla isär å ena sidan godtagandet av de bestämmelser i konventionen som rör gemenskapens behörighet och å andra sidan de bestämmelser som omfattas av medlemsstaternas behörighet.

- (7) Rådet bör följaktligen bemyndiga medlemsstaterna att i gemenskapens intresse underteckna, ratificera eller ansluta sig till bunkerkonventionen på de villkor som anges i detta beslut.

<sup>(1)</sup> EGT C 51 E, 26.2.2002, s. 371.

<sup>(2)</sup> EGT L 12, 16.1.2001, s. 1.

- (8) Medlemsstaterna bör bemöda sig om att underteckna bunkerkonventionen före den 30 september 2002 och bör inom rimlig tid slutföra sina förfaranden för ratificering av eller anslutning till konventionen i gemenskapens intresse. Medlemsstaterna bör hålla varandra underrättade om läget i sina ratificerings- eller anslutningsförfaranden för att förbereda deponeringen av sina ratifikations- eller anslutningsinstrument.
- (9) Förenade kungariket och Irland deltar i antagandet och genomförandet av detta beslut.
- (10) Danmark deltar, i enlighet med artiklarna 1 och 2 i det protokoll om Danmarks ställning som är fogat till Fördraget om Europeiska unionen och Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, inte i antagandet av detta beslut och är därför inte bundet av det och omfattas inte av dess tillämpning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 1

1. Utan att det påverkar gemenskapens nuvarande behörighet inom området bemyndigar rådet härmed medlemsstaterna att i gemenskapens intresse underteckna, ratificera eller ansluta sig till bunkerkonventionen, med förbehåll för villkoren i de följande artiklarna.
2. Texten till bunkerkonventionen åtföljer detta beslut.
3. I detta beslut avses med "medlemsstat" samtliga medlemsstater med undantag av Danmark.

#### Artikel 2

Medlemsstaterna skall när de undertecknar, ratificerar eller ansluter sig till bunkerkonventionen göra följande uttalande:

"Domar som rör områden som omfattas av konventionen skall, när de avkunnas av en domstol i (...) <sup>(1)</sup> erkännas och verkställas i (...) <sup>(2)</sup> i enlighet med de relevanta interna gemenskapsreglerna om ämnet." (\*)

#### Artikel 3

1. Medlemsstaterna skall bemöda sig om att underteckna bunkerkonventionen före den 30 september 2002.
2. Medlemsstaterna skall vidta de nödvändiga åtgärderna för att inom rimlig tid och om möjligt före den 30 juni 2006 deponera ratifikations- eller anslutningsinstrumenten avseende bunkerkonventionen hos Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare.
3. Medlemsstaterna skall före den 30 juni 2004 underrätta rådet och kommissionen om det framtida datumet för avslutandet av sina ratificerings- och anslutningsförfaranden.
4. Medlemsstaterna skall sträva efter att hålla varandra underrättade om läget i sina ratificerings- eller anslutningsförfaranden.

#### Artikel 4

Medlemsstaterna skall, när de undertecknar, ratificerar eller ansluter sig till bunkerkonventionen, skriftligen meddela Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare att undertecknande, ratificering eller anslutning ägt rum i enlighet med detta beslut.

#### Artikel 5

Medlemsstaterna skall så snart som möjligt bemöda sig om att säkerställa att bunkerkonventionen ändras så att gemenskapen kan bli avtalslutande part.

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna, i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Utfärdat i Bryssel den 19 september 2002.

På rådets vägnar

P. S. MØLLER

Ordförande

<sup>(1)</sup> Samtliga medlemsstater utom den medlemsstat som gör uttalandet och Danmark.

<sup>(2)</sup> Den medlemsstat som gör uttalandet.

(\*) För närvarande finns dessa bestämmelser fastställda i förordning (EG) nr 44/2001.

## BILAGA

## ÖVERSÄTTNING

## ANTAGANDE AV SLUTAKTEN OCH EVENTUELLA INSTRUMENT, REKOMMENDATIONER OCH RESOLUTIONER SOM UTARBETAS AV KONFERENSEN

## 2001 ÅRS INTERNATIONELLA KONVENTION OM ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM BUNKEROLJA

## Text som godkänts av konferensen

DE FÖRDRAGSSLUTANDE STATERNA,

SOM ERINRAR OM artikel 194 i Förenta nationernas havsrättskonvention av år 1982, i vilken det föreskrivs att staterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att hindra, minska och kontrollera föroreningar av den marina miljön,

SOM ÄVEN ERINRAR OM artikel 235 i samma konvention, i vilken det föreskrivs att staterna skall samarbeta för en fortsatt utveckling av de relevanta bestämmelserna i folkrätten i syfte att garantera snabb och lämplig ersättning för varje skada som orsakats genom förorening av den marina miljön,

SOM BEAKTAR de framsteg som uppnåtts genom 1992 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och 1992 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja när det gäller att garantera ersättning till personer som drabbas av förorening på grund av läckage eller utsläpp av olja som transporteras som bulklast ombord på fartyg till sjöss,

SOM ÄVEN BEAKTAR antagandet av 1996 års internationella konvention om ansvar och ersättning för skada i samband med sjötransport av farliga och skadliga ämnen för att kunna tillhandahålla lämplig, snabb och effektiv ersättning för skada orsakad genom olyckor i samband med sjötransport av farliga och skadliga ämnen,

SOM ERKÄNNER vikten av att det införs strikt ansvar för alla former av förorening genom olja, förbundet med en lämplig begränsning av detta ansvar,

SOM ANSER att kompletterande åtgärder är nödvändiga för att kunna garantera lämplig, snabb och effektiv ersättning för skada som orsakats av förorening på grund av att bunkerolja har läckt ut eller tömts ut från fartyg,

SOM ÖNSKAR anta enhetliga internationella regler och förfaranden för att avgöra frågor om ansvar och för att tillhandahålla lämplig ersättning i sådana fall,

HAR ENATS OM följande:

*Artikel 1*

i denna stat är registrerat som fartygets brukare, skall med "registrerad ägare" förstås detta bolag.

**Definitioner**

I denna konvention avses med:

1. *Fartyg*: fartyg eller annan flytande anordning som kan användas till sjöss.

2. *Person*: fysisk person samt privaträttslig eller offentligrättslig juridisk person, inbegripet en stat och dess delstater eller motsvarande.

3. *Fartygsägare*: ägaren, inklusive den registrerade ägaren, den som hyr fartyget utan besättning (bare-boat befraktare), redare eller den som i en redares ställe handhar fartygets drift.

4. *Registrerad ägare*: den person eller de personer som är registrerade som fartygets ägare eller, om registrering inte har skett, den person eller de personer som äger fartyget. När ett fartyg som ägs av en stat och används av ett bolag som

5. *Bunkerolja*: varje mineralolja som innehåller kolväte, inklusive smörjolja, som används eller är avsedd att användas för drift eller framdrivning av fartyget samt alla rester av sådan olja.

6. *Ansvarighetskonventionen*: 1992 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja, med senare ändringar.

7. *Förebyggande åtgärder*: varje skälig åtgärd som vidtagits av en person efter det att en olycka inträffat för att förhindra eller begränsa skada genom förorening.

8. *Olycka*: varje händelse eller serie av händelser med samma ursprung som orsakar skada genom förorening eller framkallar ett allvarligt eller omedelbart förestående hot om sådan skada.

9. Skada genom förorening:
- förlust eller skada som uppkommit utanför fartyget på grund av förorening genom att bunkerolja har läckt ut eller tömts ut från fartyget, varhelst läckaget eller tömningen ägt rum; ersättning för försämring av miljön, annat än utebliven vinst, är dock begränsad till kostnader för rimliga åtgärder för återställande som har vidtagits eller som planeras, och
  - kostnaderna för förebyggande åtgärder och förlust och skada som orsakas av sådana åtgärder.
10. *Fartygets registreringsstat*: för registrerade fartyg, den stat där fartyget registrerats och för oregistrerade fartyg, den stat vars flagga fartyget får föra.
11. *Bruttodräktighet*: bruttodräktighet som beräknats enligt bestämmelserna om mätning av dräktighet i bilaga 1 till 1969 års internationella skeppsmättningskonvention.
12. *Organisation*: Internationella sjöfartsorganisationen.
13. *Generalsekreterare*: organisationens generalsekreterare.

#### Artikel 2

#### Räckvidd

Denna konvention gäller endast

- skada genom förorening som uppkommit
  - inom en fördragsslutande stats territorium, inklusive dess territorialvatten, och
  - inom en fördragsslutande stats exklusiva ekonomiska zon, som fastställts i enlighet med folkrättens regler, eller, om staten inte har fastställt någon sådan zon, inom ett område utanför och angränsande till den statens territorialvatten, vilket har bestämts av den staten i enlighet med folkrättens regler och vilket inte sträcker sig längre ut än 200 sjömil från de baslinjer varifrån statens territorialvatten mäts,
- förebyggande åtgärder, var de än har vidtagits, för att förhindra eller begränsa sådan skada.

#### Artikel 3

#### Fartygsägarens ansvar

1. Den som vid tidpunkten för en olycka eller, om denna utgörs av en serie händelser med samma ursprung, vid tidpunkten för den första händelsen är fartygets ägare skall, utom i de fall som anges i punkterna 3 och 4, vara ansvarig för varje skada genom förorening som har orsakats av bunkerolja ombord på eller härrörande från fartyget.

2. Om fler än en person är ansvarig enligt punkt 1 skall ansvaret vara solidariskt.

3. Fartygsägaren skall inte vara ansvarig för skada genom förorening om fartygsägaren bevisar att

- skadan orsakades av krigshandling, fientligheter, inbördeskrig eller uppror eller av en naturhändelse av osedvanlig karaktär, som inte kunnat undvikas och vars följder inte kunnat förhindras, eller

- skadan helt och hållet orsakades av tredje mans handling eller underlåtenhet i avsikt att vålla skada, eller

- skadan helt och hållet orsakades genom vårdslöshet eller annan försummelse av en regering eller annan myndighet vid fullgörandet av en skyldighet att svara för underhållet av fyrar eller andra hjälpmedel för navigering.

4. Om fartygsägaren kan bevisa att skadan genom förorening helt eller delvis orsakades av den skadelidande uppsåtligen eller av vårdslöshet, kan fartygsägaren helt eller delvis befrias från ansvar mot denna person.

5. Anspråk på ersättning för skada genom förorening får inte göras gällande mot fartygsägaren på annat sätt än enligt denna konvention.

6. Bestämmelserna i denna konvention skall inte inskränka fartygsägarens regressrätt, som föreligger oberoende av denna konvention.

#### Artikel 4

#### Undantag

1. Denna konvention skall inte tillämpas på skada genom förorening enligt definitionen i ansvarighetskonventionen, oavsett om ersättning skall betalas för skadan, enligt den konventionen eller inte.

2. Med undantag för vad som anges i punkt 3, skall bestämmelserna i denna konvention inte tillämpas på örlogsfartyg, militära hjälpfartyg eller andra fartyg som ägs eller används av en stat och som för tillfället endast används i statlig, icke-kommersiell tjänst.

3. En fördragsslutande stat får besluta att tillämpa denna konvention på sina örlogsfartyg och andra fartyg enligt punkt 2 och skall då underrätta generalsekreteraren om detta och ange villkoren och bestämmelserna för denna tillämpning.

4. När det gäller fartyg som ägs av en fördragsslutande stat och används för kommersiella ändamål skall talan kunna väckas mot denna stat vid de domstolar som är behöriga enligt artikel 9, och staten skall avstå från alla invändningar som grundas på dess egenskap av suverän stat.

## Artikel 5

**Olyckor där två eller flera fartyg är inblandade**

Om en olycka med två eller flera fartyg har inträffat och orsakat skada genom förorening skall ägarna till de inblandade fartygen vara solidariskt ansvariga för all skada som inte rimligen kan särskiljas, om de inte är befriade från ansvar enligt artikel 3.

## Artikel 6

**Ansvarsbegränsning**

Denna konvention skall inte påverka fartygsägarens rätt, eller den rätt som tillkommer den eller de personer som tillhandahåller försäkring eller annan ekonomisk säkerhet, att begränsa sitt ansvar i enlighet med tillämpliga nationella eller internationella bestämmelser, såsom 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar, med senare ändringar.

## Artikel 7

**Obligatorisk försäkring eller annan ekonomisk säkerhet**

1. Den registrerade ägaren av ett fartyg som har en bruttodräktighet som överstiger 1 000 enheter och som är registrerat i en fördragsslutande stat är skyldig att inneha försäkring eller annan ekonomisk säkerhet, såsom en garanti från en bank eller annan liknande finansiell institution, för att täcka den registrerade ägarens ansvar för skada genom förorening till ett belopp som motsvarar ansvarsbegränsningen enligt tillämpliga nationella och internationella begränsningsregler, men som under alla omständigheter inte överstiger ett belopp som beräknats i enlighet med 1976 års konvention om begränsning av sjörättsligt skadeståndsansvar, med senare ändringar.

2. Ett certifikat som intygar att försäkring eller annan ekonomisk säkerhet gäller i enlighet med denna konvention skall utfärdas för varje fartyg sedan den behöriga myndigheten i en fördragsslutande stat har fastställt att kraven enligt punkt 1 har uppfyllts. För fartyg som är registrerade i en fördragsslutande stat skall certifikatet utfärdas eller bestyrkas av en behörig myndighet i registreringsstaten; för fartyg som inte är registrerade i någon fördragsslutande stat får certifikatet utfärdas eller bestyrkas av en behörig myndighet i någon fördragsslutande stat. Certifikatet skall vara uppställt i överensstämmelse med förlagan i bilagan till denna konvention och skall innehålla följande uppgifter:

- a) Fartygets namn, signalbokstäver och registreringsort.
  - b) Ägarens namn och den ort där ägarens huvudsakliga verksamhet bedrivs.
  - c) IMO-nummer.
  - d) Typ av säkerhet och giltighetstid.
  - e) När det gäller försäkringsgivare eller annan person som ställt säkerhet: dennes namn och den ort där dennes huvudsakliga verksamhet bedrivs samt i förekommande fall den ort där försäkringen utfärdats eller säkerheten ställts.
  - f) Certifikatets giltighetstid, som inte får vara längre än giltighetstiden för försäkringen eller säkerheten.
3. a) En fördragsslutande stat får bemyndiga en institution eller organisation som den erkänner att utfärda det certifikat som avses i punkt 2. En sådan institution eller organisation skall underrätta staten om varje certifikat som

utfärdas. I samtliga fall skall den fördragsslutande staten till fullo garantera att det certifikat som utfärdats på detta sätt är fullständigt och korrekt, och skall även åta sig att sörja för nödvändiga åtgärder för att uppfylla denna skyldighet.

- b) En fördragsslutande stat skall underrätta generalsekretären om
  - i) de särskilda ansvarsområden och villkor som är förknippade med de befogenheter som delegerats till en institution eller organisation som den erkänner,
  - ii) återkallelse av ett sådant bemyndigande, och
  - iii) det datum då ett sådant bemyndigande eller en sådan återkallelse får verkan.

Delegeringen av befogenheter skall träda i kraft tidigast tre månader efter det att generalsekretären underrättats om detta.

- c) Den institution eller organisation som bemyndigats att utfärda certifikat enligt denna punkt skall åtminstone ha befogenhet att återkalla dessa certifikat om de villkor enligt vilka de utfärdats inte längre uppfylls. I samtliga fall skall institutionen eller organisationen underrätta den stat för vars räkning certifikatet utfärdats om ett sådant återkallande.

4. Certifikatet skall upprättas på det officiella språket eller de officiella språken i den stat som utfärdat certifikatet. Om det språk som används varken är engelska, franska eller spanska skall certifikatet innehålla en översättning till något av dessa språk, och statens officiella språk får utelämnas om staten beslutar detta.

5. Certifikatet skall medföras ombord på fartyget, och en kopia skall ges in till de myndigheter som för fartygsregistret eller, om fartyget inte är registrerat i någon fördragsslutande stat, till myndigheten i den stat som har utfärdat eller bestyrkt certifikatet.

6. En försäkring eller annan ekonomisk säkerhet uppfyller inte föreskrifterna i denna artikel om den kan upphöra att gälla av andra skäl än att den tid för försäkringens eller säkerhetens giltighet som enligt punkt 2 i denna artikel angetts i certifikatet gått ut, innan tre månader har förflutit från den dag då meddelande om uppsägning lämnats till den myndighet som avses i punkt 5 i denna artikel, om inte certifikatet har återlämnats till denna myndighet eller ett nytt certifikat har utfärdats före utgången av denna frist. Dessa bestämmelser skall även gälla varje ändring som leder till att försäkringen eller säkerheten inte längre uppfyller föreskrifterna i denna artikel.

7. Om inte annat följer av bestämmelserna i denna artikel skall registreringsstaten fastställa villkoren för utfärdande av certifikatet och för dess giltighet.

8. Ingenting i denna konvention skall tolkas som att det hindrar en fördragsslutande stat från att förlita sig på upplysningar som erhållits från andra stater eller organisationen eller andra internationella organisationer om den ekonomiska ställningen hos de som tillhandahåller försäkring eller ekonomisk säkerhet enligt denna konvention. I sådana fall skall den fördragsslutande stat som förlitar sig på sådana upplysningar inte vara befriad från sitt ansvar i egenskap av stat som utfärdar det certifikat som krävs enligt punkt 2.

9. Certifikat som utfärdats eller bestyrkts enligt bemyndigande av en fördragsslutande stat skall godtas av övriga parter och skall av övriga fördragsslutande stater anses ha samma giltighet som certifikat som utfärdats eller bestyrkts av dem, även om de avser fartyg som inte är registrerade i någon fördragsslutande stat. Om en fördragsslutande stat anser att den försäkringsgivare eller garant som anges i certifikatet inte har ekonomisk förmåga att uppfylla de förpliktelser som följer av denna konvention, får parten när som helst begära samråd med den stat som har utfärdat eller bestyrkt certifikatet.

10. Talan om ersättning för skada genom förorening får föras direkt mot försäkringsgivaren eller annan person som har ställt ekonomisk säkerhet för ägarens ansvar för skada genom förorening. I sådant fall får svaranden göra gällande de invändningar som ägaren skulle ha fått göra gällande, inklusive ansvarsbegränsning enligt artikel 6, med undantag för invändning grundad på att ägaren försatts i konkurs eller trätt i likvidation. Även om fartygsägaren inte har rätt till ansvarsbegränsning enligt artikel 6 får svaranden vidare begränsa ansvaret till ett belopp som motsvarar beloppet för den försäkring eller annan ekonomisk säkerhet som krävs enligt punkt 1. Dessutom får svaranden göra invändning om att skadan orsakats genom uppsåtlig handling av ägaren själv, men han får inte göra gällande andra invändningar som han skulle varit berättigad att göra i rättegång i vilken ägaren för talan mot svaranden. Svaranden har i vart fall rätt att få ägaren instämmd i målet.

11. En fördragsslutande stat får inte tillåta att sjöfart bedrivs med ett fartyg som för dess flagga och för vilket denna artikel gäller om inte ett certifikat har utfärdats enligt punkt 2 eller 14.

12. Om inte annat följer av bestämmelserna i denna artikel skall varje fördragsslutande stat med tillämpning av sin nationella lag se till att försäkring eller annan ekonomisk säkerhet i den omfattning som anges i punkt 1 gäller för varje fartyg med en bruttodräktighet som överstiger 1 000 enheter, var det än är registrerat, som anlöper eller lämnar en hamn inom dess territorium eller en icke landbaserad anläggning inom dess territorialvatten.

13. Trots vad som sägs i punkt 5 får en fördragsslutande stat underrätta generalsekreteraren om den för de ändamål som avses i punkt 12 inte kräver att fartyg skall medföra ombord eller uppvisa det certifikat som krävs enligt punkt 2 när de anlöper eller lämnar hamnar eller icke landbaserade anläggningar inom dess territorium, under förutsättning att den fördragsslutande stat som utfärdar certifikatet enligt punkt 2 har meddelat generalsekreteraren att den för register i elektroniskt format som är tillgängliga för alla fördragsslutande stater och som bekräftar att certifikatet utfärdats och som gör det möjligt för de fördragsslutande staterna att fullgöra sina skyldigheter enligt punkt 12.

14. Om försäkring eller annan ekonomisk säkerhet inte vidmakthålls för ett fartyg som ägs av en fördragsslutande stat skall de bestämmelser i denna artikel som avser försäkring eller

ekonomisk säkerhet inte tillämpas i fråga om ett sådant fartyg, men fartyget skall medföra ett certifikat om obligatorisk försäkring utfärdat av behörig myndighet i fartygets registreringsstat där det anges att fartyget ägs av denna stat och att fartygets ansvar täcks inom de gränser som anges i punkt 1. Ett sådant certifikat om obligatorisk försäkring skall så nära som möjligt överensstämma med förlagan enligt punkt 2.

15. Vid tidpunkten för ratificering, godtagande eller godkännande av eller anslutning till denna konvention, eller vid varje tidpunkt därefter, kan en stat förklara att denna artikel inte gäller fartyg som uteslutande färdas inom det område som anges i artikel 2 a i och som tillhör denna stat.

#### Artikel 8

#### Tidsfrister

Rätt till ersättning enligt denna konvention skall upphöra om talan inte har väckts enligt bestämmelserna i konventionen inom tre år från den dag då skadan uppkom. Talan får dock inte i något fall väckas sedan sex år har gått från dagen för den olycka som orsakade skadan. Om olyckan utgörs av en serie av händelser skall sexårsperioden räknas från dagen för den första händelsen.

#### Artikel 9

#### Behörig domstol

1. Om en olycka har orsakat skada genom förorening inom en eller flera fördragsslutande staters territorium, inklusive deras territorialvatten, eller områden som avses i artikel 2 a ii, eller om förebyggande åtgärder har vidtagits för att förhindra eller begränsa skada genom förorening inom ett sådant territorium, inbegripet territorialvattnet, eller sådant område, får talan om ersättning mot fartygsägaren eller annan person som tillhandahåller ekonomisk säkerhet för ägarens ansvar endast väckas vid domstol i någon av dessa stater.

2. Varje svarande skall inom skälig tid underrättas om att sådan talan har väckts enligt punkt 1.

3. Varje fördragsslutande stat skall se till att dess domstolar har behörighet att pröva talan om ersättning enligt denna konvention.

#### Artikel 10

#### Erkännande och verkställighet

1. En dom som meddelats av en domstol som är behörig enligt artikel 9 skall, om den är verkställbar i den stat där den meddelats och där inte längre kan överklagas med ordinära rättsmedel, erkännas av alla parter utom

a) om domen erhållits genom svikligt förfarande, eller

b) om svarande inte getts skälig tid och rimlig möjlighet att föra sin talan.

2. En dom som erkänns enligt punkt 1 skall vara verkställbar i varje fördragsslutande stat så snart som de formella förutsättningar som föreskrivits i den staten har uppfyllts. Dessa föreskrifter får inte tillåta en ny prövning av den sak som avgjorts genom domen.

#### Artikel 11

### Förhållandet till andra konventioner

Denna konvention ersätter alla konventioner som är gällande eller öppna för undertecknande, ratifikation eller anslutning den dag då denna konvention öppnas för undertecknande, men endast i den utsträckning sådana konventioner skulle strida mot densamma. Denna bestämmelse skall emellertid inte inverka på de fördragsslutande staternas förpliktelser enligt sådana konventioner mot stater som inte är parter i denna konvention.

#### Artikel 12

### Undertecknande, ratificering, godtagande, godkännande och anslutning

1. Denna konvention är öppen för undertecknande vid organisationens högkvarter från och med den 1 oktober 2001 till och med den 30 september 2002 och skall därefter förbli öppen för anslutning.

2. Stater kan uttrycka sitt samtycke till att vara bunden av denna konvention genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande,
- b) undertecknande med förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande, följt av ratificering, godtagande eller godkännande, eller
- c) anslutning.

3. Ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning verkställs genom deponering av ett instrument för detta ändamål hos generalsekreteraren.

4. Alla ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument som deponeras efter det att en ändring av denna konvention har trätt i kraft med avseende på alla befintliga fördragsslutande stater, eller efter det att alla åtgärder har vidtagits som krävs för att denna ändring skall träda i kraft med avseende på dessa stater, skall anses gälla konventionen i dess ändrade lydelse.

#### Artikel 13

### Stater med fler än ett rättssystem

1. Om en stat har två eller fler territoriella enheter där olika rättssystem tillämpas i frågor som rör denna konvention, får den staten vid undertecknandet, ratificeringen, godtagandet, godkännandet eller anslutningen förklara att konventionen skall omfatta alla dess territoriella enheter, eller bara en eller några av dem, och får när som helst ändra sin förklaring genom en ny förklaring.

2. En sådan förklaring skall anmälas till depositarien och uttryckligen ange de territoriella enheter där denna konvention är tillämplig.

3. När det gäller en fördragsslutande stat som har avgett en sådan förklaring skall

- a) hänvisningar till en stat i definitionen av "registrerad ägare" i artikel 1.4 tolkas som hänvisningar till en sådan territoriell enhet,
- b) hänvisningar till fartygets registreringsstat och, när det gäller certifikat om obligatorisk försäkring, till utfärdande eller bestyrkande stat, tolkas som hänvisningar till den territoriella enhet där fartyget är registrerat respektive certifikatet har utfärdats eller bestyrkts,
- c) hänvisningar i denna konvention till krav i nationell lagstiftning tolkas som hänvisningar till kraven i lagstiftningen i den berörda territoriella enheten, och
- d) hänvisningar i artiklarna 9 och 10 till domstolar och domar som måste erkännas i de fördragsslutande staterna tolkas som hänvisningar till domstolar respektive domar som måste erkännas i den berörda territoriella enheten.

#### Artikel 14

### Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft ett år efter det att arton stater, av vilka fem stater var och en har fartyg med en sammanlagd bruttodräktighet om minst 1 miljon enheter, antingen har undertecknat den utan förbehåll för ratificering, godtagande eller godkännande eller har deponerat ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument hos generalsekreteraren.

2. För en stat som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till denna konvention efter det att villkoren för ikraftträdande i punkt 1 har uppfyllts träder denna konvention i kraft tre månader efter det att staten har deponerat det relevanta instrumentet.

#### Artikel 15

### Uppsägning

1. Denna konvention får sägas upp av en fördragsslutande stat när som helst efter det att den trätt i kraft för den staten.

2. Uppsägningen skall verkställas genom att ett uppsägningsinstrument deponeras hos generalsekreteraren.

3. En uppsägning får verkan tolv månader efter deponeringen hos generalsekreteraren eller vid den senare tidpunkt som har angetts i uppsägningsinstrumentet.

#### Artikel 16

### Översyn eller ändring

1. Organisationen får sammankalla en konferens för att se över eller ändra denna konvention.

2. Organisationen skall på begäran av minst en tredjedel av de fördragsslutande staterna sammankalla en konferens med de fördragsslutande staterna för att se över eller ändra konventionen.

#### Artikel 17

##### Depositarie

1. Denna konvention skall deponeras hos generalsekretären.
2. Generalsekretären skall
  - a) underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till denna konvention om
    - i) varje nytt undertecknande eller ny deponering av instrument samt datum för detta,
    - ii) dagen för denna konventions ikraftträdande,
    - iii) varje deponering av uppsägningsinstrument som rör denna konvention samt dagen för deponeringen och den dag då uppsägningen får verkan, och
    - iv) andra förklaringar och underrättelser som gjorts enligt denna konvention.

- b) översända bestyrkta kopior av denna konvention till alla stater som har undertecknat konventionen och alla stater som ansluter sig till den.

#### Artikel 18

##### Överlämnande till Förenta nationerna

Så snart som denna konvention träder i kraft skall generalsekretären överlämna texten till Förenta nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

#### Artikel 19

##### Språk

Denna konvention är upprättad i ett enda original på arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

SOM SKEDDE I LONDON den tjugotredje mars tvåtusenett.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna konvention.



## Bilaga till bilagan

## CERTIFIKAT OM FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET FÖR ANSVARIGHET FÖR SKADA GENOM FÖRORENING ORSAKAD AV BUNKEROLJA

Utfärdat i enlighet med artikel 7 i 2001 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom bunkerolja

Fartygets namn	Signalbokstäver	IMO-nummer	Registreringsort	Den registrerade ägarens namn samt fullständig adress där denne bedriver sin huvudsakliga verksamhet

Härmed intygas att det för ovannämnda fartyg finns en gällande försäkring eller annan ekonomisk säkerhet som uppfyller kraven i artikel 7 i 2001 års internationella konvention om ansvarighet för skada orsakad av förorening genom bunkerolja.

Typ av säkerhet .....

Säkerhetens giltighetstid .....

Namn och adress för försäkringsgivare och/eller den (de) person(er) som ställt annan ekonomisk säkerhet

Namn .....

Adress .....

Detta certifikat är giltigt till och med den .....

Utfärdat eller bestyrkt av regeringen i .....

(statens fullständiga namn)

ELLER

Följande text bör användas när en fördragsslutande stat utnyttjar artikel 7.3.

Detta certifikat har utfärdats på bemyndigande av regeringen i .....  
(statens fullständiga namn)

av .....  
(institutionens eller organisationens namn)

..... den .....  
(ort) (datum)

.....  
(den utfärdande eller bestyrkande tjänstemannens namnteckning och titel)

**Förklarande anmärkningar**

1. Om så önskas kan det på den plats där statens namn anges även tas in en uppgift om behörig myndighet i det land där certifikatet utfärdats.
  2. Om säkerhet ställts av mer än en person skall det belopp som ställts av var och en av dem anges.
  3. Om det har ställts flera slags säkerhet skall dessa anges.
  4. Under rubriken "säkerhetens giltighetstid" skall även anges den dag från vilken säkerheten gäller.
  5. Under rubriken "adress" för försäkringsgivare och/eller den (de) person(er) som ställt annan ekonomisk säkerhet skall det anges var denna (dessa) person(er) bedriver sin huvudsakliga verksamhet. I förekommande fall skall den verksamhetsadress anges där försäkringen utfärdats eller säkerheten ställts.
-